



El año 2008 no sólo ha traído el medio siglo para Madonna. La diva coincide en edad con esta griega que podría ser para las músicas del mundo el equivalente a lo que la italoamericana es para el pop mundial. Como ella, Elefthería permanece año tras año y se renueva ahora, acercándose sin reparos a la cultura española, no con castañuelas desorientadas y volantes con lunares como en *La Isla Bonita* de la Ambición Rubia, sino con colaboraciones de carácter, como la de Concha Buika o la de Amaral, aunque ésta no ha llegado a tiempo para ser incluida en la primera tirada del nuevo disco, *Mírame*, pero sí estará presente en alguna próxima edición especial. Y, por encima de todo, Elefthería ha confiado en el toque mágico del productor más de moda, el hombre por el que todas las divas de aquí y de allá sueñan con ser producidas. ¿Hace falta decir su nombre?

Elefthería Arvanitáki

**Cada vez
más cerca**

[Texto: Araceli Tzigan
y Juan Antonio Vázquez]

El título de tu último disco es *Mírame*, en español, ¿va a llevar ese nombre en la edición internacional o solamente aquí en España?

"Sí, también la edición internacional se llamará así".

Y es un disco con un productor español, Javier Limón. ¿Cómo se originó esta colaboración?

"Mi encuentro con Javier Limón surgió inicialmente a través de sus discos. Yo conocía su trabajo con Bebo y Diego El Cigala, y los que hizo con El Cigala anteriormente. Nuestro encuentro personal tuvo lugar gracias a Anastasia y Mariana Gyalui. Anastasia trabaja conmigo y Mariana es la manager y productora de Javier. Ellas estaban trabajando antes organizando conciertos, colaborando entre Grecia y España. En una ocasión Anastasia invitó a Mariana a un concierto mío en Madrid. Según nos dijo después, le causó mucha impresión y nos puso en contacto con Javier Limón. Nos encontramos, hablamos, y había tanto contacto inmediato... Y la orientación de Javier Limón frente a esta colaboración fue tal que yo me entusiasmé".

"Quiero ver cómo reciben los oyentes mi colaboración con un productor tan importante"

¿Cómo ha sido el trabajo con él? ¿En qué medida crees que haber trabajado con Javier Limón ha cambiado el resultado final de lo que habría sido el disco con otro productor?

"Creo que es una diferencia total. No me habría imaginado nunca el resultado final del disco. Para mí fue una sorpresa la forma en que las canciones que son griegas, con su instrumentación, tienen un toque distinto, un aire distinto, y cogen el aura de Javier Limón, su arte y su inspiración".

En cuanto las colaboraciones del disco, también hay una importante presencia española: está Concha Buika y me acaban de comentar acerca de Amaral que, aunque no se ha grabado aún la canción y no ha podido entrar en este disco, va a colaborar contigo. Con ellos, por cierto, hay una relación que viene ya de antes, con la versión de su canción de *El universo sobre mí*, que hiciste en griego. ¿Conocías a Concha Buika de antes? ¿Qué otras colaboraciones hay en el disco y por qué has contado con ellas para esta grabación?

"Es un disco que se grabó en España, con los músicos de Javier Limón, y por lo tanto las colaboraciones españolas son bastantes. Desde Grecia colaboran músicos con instrumentos característicos que son el *buzuki* y el *ud* y, por supuesto, la colaboración con Concha Buika, que es una cantante maravillosa y la combinación de las voces era ideal. Javier sabía a la perfección cómo combinar estas dos voces femeninas. Para mí ha sido una gran experiencia colaborar con toda esta gente. Es la primera vez que he trabajado con un productor que no sea de Grecia. Es algo que tampoco ha hecho en Grecia y creo que la diferencia que ha marcado Javier, lo que ha aportado en el disco ha dado un estilo diferente a lo que yo pensaba y que había oído antes. Ha visto las canciones y mi música de una forma totalmente diferente y ahí es donde está la magia de la colaboración entre dos culturas distintas. Y lo que estoy anhelando, lo que estoy esperando, es ver si lo que yo he sentido en esta colaboración no es sólo mi forma de ver las cosas, quiero ver cómo reciben los oyentes mi colaboración con un productor tan importante".

¿Cómo piensas tú que va a recibir el público griego un disco con tanto sabor español? ¿O acaso ha sido una producción más orientada al mercado internacional?

"No sé. Siempre en la música estás intentando cosas, probando cosas, y como es la primera vez que estoy haciendo una colaboración con un productor internacional... Aunque anteriormente he colaborado con un compositor extranjero, Ara Dinkjian, pero él dio a las canciones aquellas un sabor griego. Pero por supuesto también colaborando con Javier Limón, que tiene una procedencia más *latin*, este sonido *latin* les gusta bastante a los griegos, les es familiar. Pero creo que el resultado final de lo que da Javier Limón en este disco es tan extraordinario que al público griego le va a gustar mucho".

¿Conoces la reciente colaboración de Javier Limón con la artista portuguesa Mariza?

"Sí, por supuesto".

¿Qué te parece?

"Me parece que ha creado un resultado distinto. Lo que hace Javier es hacer al artista diferente, le hace hacer cosas distintas de lo que había hecho hasta ese momento. Para mí lo impresionante es que cuando Javier está colaborando con un artista que no tiene nada que ver con su propio origen, crea un resultado tan impresionante y tan alucinante que esto favorece al artista y hace sus discos mejores. Vivimos en un mundo tan globalizado que nos permite viajar y colaborar, y los resultados de estas colaboraciones entre países y culturas que estamos experimentando durante los últimos años son algo impresionante, increíble".

Me gustaría que hablaras de un viejo conocido que también aparece en el disco, que es Thodoris Papadopoulos, tu antiguo compañero de Opisthodomiki Kompania. ¿Hacia mucho tiempo que no colaborabas con él? ¿Cómo ha sido este reencuentro?

"Colaboro con Thodoris desde los tiempos de Opisthodomiki Kompania, hemos hecho canciones juntos desde entonces. En mis discos anteriores hay canciones suyas. Es un muy buen amigo mío y un muy buen músico y su línea melódica es muy característica, y son muy intensos los esquemas que tiene de la música griega, y eso le caracteriza mucho".

En cuanto a las canciones del disco, hay una de Javier Limón, de donde sale el título del disco, y hay gran variedad de compositores y letristas griegos. ¿Podrías comentarnos algo acerca de ellos y de por qué has elegido precisamente esos autores y canciones?

"En este disco hay colaboraciones con antiguos compañeros míos, compositores y letristas, pero también hay nuevas colaboraciones con otras personas. Volvemos a colaborar con un letrista, pero sobre todo un gran poeta muy importante en Grecia, Michalis Ganas, con el que hemos tenido muchos éxitos en mis discos anteriores. Hay otra colaboración con la mejor letrista griega que es Lina Nikolakopoulou con quien he tenido muchos éxitos en el pasado. Lina Nikolakopoulou ha traducido de forma increíble una copla española al griego, la copla *Cárcel de Oro*. Hay otro letrista joven, pero bastante exitoso en Grecia actualmente, que se llama Nikos Moraitis, y otro más, Kostas Fasoulas, que escribe letras sobre todo más poéticas. Hay tres versiones de canciones de otros países: una yemení, otra de Francia y otra que es tradicional de los Balcanes. Hay una colaboración nueva de dos canciones con otro compositor: un percusionista rockero que se llama Giannis Mitsis, que ha escrito una melodía increíble, y otra colaboración también nueva para mí, que es un guitarrista que ha escrito dos canciones, Pimis Petrou. Y por supuesto la canción que canto con Concha Buika, que es de Javier Limón en letra y música".

¿De qué hablan las canciones? ¿Hay algún hilo conductor en los temas o cada una es diferente?

"Tendría que explicarte cada canción por separado, no hay un tema común. Hay canciones que hablan sobre la muerte, la vida, el amor, o canciones sociales, que hablan sobre nuestro mundo. Por ejemplo, puede haber una canción de amor pero la forma con la que se expresa

Orión, de Philip Glass, con Elefthería Arvanitáki

La Olimpiada Cultural, una institución creada bajo la inspiración de la primera edición de los Juegos Olímpicos en el Tercer Milenio, que habrían de tener lugar en Atenas en el verano de 2004, encargó a **Philip Glass** una obra que reflejara musicalmente el espíritu de comunión entre naciones que representan las Olimpiadas. En respuesta, el compositor estadounidense decidió reunir un elenco de estrellas de las músicas del mundo, bajo una temática guiada precisamente por ellas, esas estrellas que compartimos todos los humanos en nuestro firmamento. Eligió como símbolo la constelación de Orión, y como intérpretes contó con **Ravi Shankar** (India), **Mark Atkins** (Australia), **Wu Man** (China), **Foday Musa Suso** (Gambia), **Ashley MacIsaac** (Canadá), **Gaurav Mazumdar** (India), **Uakti** (Brasil) y **Elefthería Arvanitáki**, a la que, a propósito o no, le tocó el rol de representante de la cultura que originó el germen de los actuales Juegos Olímpicos. En esta formación, **Elefthería** actuó varias veces en Atenas y Tesalónica, así como en otros países. Sin embargo, lo que cantó en la ceremonia de apertura de esos primeros Juegos Olímpicos del siglo XXI fue *Dynata*, composición de **Ara Dinkjian** y uno de sus temas más famosos, rodeada de escandalosos fuegos artificiales y de varios bailarines coristas con trajes de lentejuelas y esmóquines.

el letrista te lleva a pensamientos más profundos, que nunca habías llegado a pensar antes”.

En este disco hay una conexión muy importante tuya con España, pero es algo que viene de lejos, esa relación con el público español es especial desde hace muchos años, pues has tocado muchas veces aquí y tus discos han tenido bastante éxito. ¿Por qué crees que ha sido así?

“Muchas veces me lo he preguntado, pero me gusta más vivirlo que analizarlo. Debo comentar que he encontrado gente que a través de mis canciones aprende el idioma griego y, por lo que veo, tanto los griegos sienten muy familiar la tierra española como los españoles sienten la griega como familiar también. Además nos gusta mucho el sonido del flamenco y, en general, de lo que llamamos *latin*. Todos estos elementos creo que han sido importantes en la conexión que yo tengo con el público español”.

Este disco se va a presentar en España en diciembre, en Madrid y en Barcelona. ¿Para esas actuaciones vas a contar con músicos griegos o sólo españoles?

“Va a haber músicos griegos pero estamos calculando y concretando la colaboración de músicos que han tocado en el disco y que son del grupo de Javier Limón”.

¿La propia Concha Buika estará invitada?

“Parece que será un poco difícil, porque creo que por esas fechas tiene conciertos en el extranjero”.

Tú siempre has estado implicada en varios proyectos, además de tus propios discos, en muchas colaboraciones con otros músicos y compositores. ¿En qué proyectos estás trabajando ahora y con qué otros músicos?

¿Te refieres a Philip Glass?

Sí, por ejemplo... Eso, y proyectos en los que estés planteándote intervenir.

“Estoy en el más importante, con Javier Limón. No hay nada más que se pueda anunciar ahora mismo, pero estoy muy volcada en la presentación de este disco que hemos grabado”.

En cuanto a Philip Glass, ese proyecto en el cual ya has estado interviniendo con músicos de otros muchos países, ¿va a tener continuidad en el futuro?

“Había una posibilidad de hacerlo en Asia, que nos lo solicitaron dos años después, pero no pudimos, por incompatibilidad de agendas, somos muchos músicos y es muy complicado. Veremos si se puede volver a hacer en el futuro”.

Elefthería, muchas gracias por tu atención, ha sido un placer.

“Muchas gracias a ti”.

Nos vemos en diciembre aquí en España.

“Sí, ¡seguro! ¡Hasta diciembre!”.



La presencia de Elefthería Arvanitaki en la red es destacada y repleta de material multimedia para sus seguidores:

> Blog personal (<http://www.arvanitaki.blogspot.com>), en el que destaca un extenso video a modo de panegírico de casi una hora de duración que recorre docenas de canciones de toda su carrera discográfica, fragmentos de actuaciones y declaraciones de amigos y colaboradores, como **Themis Bazaka** (actriz), **Dimitra Galani** (cantante y compositora), **Nikos Perakis** (director de cine), **Konstantinos Rigos** (coreógrafo), **Thodoris Atheridis** (director de teatro y actor) o **Antonis Andrikakis** (escritor). Además podrás ver el video del tema nuevo *Min Orkizesai*, de corte popero electrónico, incluido en el recopilatorio *Dynata 1986-2007* (Universal Music), distribuido sólo en Grecia y Chipre. Por lo demás, salvo recortes de prensa española y anuncios de Amazon, todo está en griego.

> Grupo de fans en una de las múltiples redes sociales. El grupo cuenta con cerca de 700 miembros, algunos de los cuales aportan fotos, videos e información sobre conciertos. Mayoritariamente en griego también.

> Wikipedia tiene una entrada en castellano que es el lugar más cómodo para consultar su discografía completa de un vistazo. Curiosamente, o no, es mucho más extensa la entrada en la Wikipedia española que en la griega.

> Página web oficial (<http://www.arvanitaki.gr>), donde sí hay una versión íntegra en castellano. Antes de entrar, has de saber que la opción de silenciar la música está, pequeña, pero está, justo encima de la agenda a modo de cuaderno de anillas. Pero si quieres escuchar, podrás repasar algunos temas históricos, como *Stis akres ap'ta mata sou* o *Dynata*; la versión del tema de **Amaral El Universo Sobre Mí** (*Kryvomai sto antio*, en la traducción al griego); o ese tema incluido sólo en el recopilatorio *Dynata 1986-2007*, lanzado sólo en Grecia y en Chipre. Además cuenta con una cronología desde 1980, cuando **Elefthería** forma parte del grupo **Opisthodomiki Kompania**, pasando por la colaboración con **Ara Dinkjian** y **Arto Tunçboyacıyan**, cuando empezó a ser popular por nuestras tierras, hasta 2008, en el que destacan precisamente los éxitos de taquilla en Castellón, A Coruña, Zaragoza y San Sebastián, no sólo en la versión española de la web, si no también en la griega y en la inglesa.

> Además, no hay más que buscar “Elefthería” en servidores de video como *Youtube* o *Vimeo* para encontrar los videoclips de temas como *Gia ton matian sou to hroma*, el colorista video para ese maravilloso tema del caboverdiano **Teófilo Chantre**, o grabaciones totalmente acústicas de temas *rembetiko* de los años 30 de autores como **Kostas Skarbeli** o **Vangelis Papazoglou**.





DYNATA Y MUCHO MÁS

Considerada la cantante de música moderna más importante de Grecia y un auténtico ídolo de masas en su país, **Elefthería Arvanitaki** empezó en la música rebética y hoy navega entre las influencias mediterráneas y los esquemas pop. Al barco se han subido músicos de todo el mundo y su último disco cuenta por primera vez con un productor que no es de Grecia en una curiosa conexión greco-andaluza. De voz dulce y aspecto coqueto, a la chica de El Pireo no le han faltado aventuras de lujo que cantar, por lo que la foto de familia es complicada y la banda sonora ilimitada. Más allá del hit *Dynata*, hay para todos los gustos.

1- Estilo. Cuando **Elefthería** empezó en la **Opisthodomiki Compania**, a principios de los 80, se convirtió en la voz más aplaudida de la música rebética. Hasta entonces, este género procedente de la Asia Menor y Constantinopla, no había sido especialmente popular, quizás por sus orígenes sociales y una temática políticamente incorrecta. **Elefthería** arrancó su carrera con el folk procedente de los refugiados del Asia Menor para, más tarde, coquetear entre la tradición griega y el pop. Y a la vista está su éxito: arreglos sencillos, colaboraciones de lujo, directos únicos y canciones muy conocidas entre el público griego pero también para una audiencia internacional.

2- Versiones. *Adeia mou agkalia*, adaptación del *Into my Arms* de **Nick Cave**, es uno de los ejemplos de esta apertura internacional. **Elefthería** es consciente del dominio pop y la música angloamericana en la audiencia de todos, y aunque se haga suyos los temas, las versiones resultan bastante fieles a la corriente dominante. ¿Otro ejemplo? La versión helénica de *El universo sobre mí*, de **Amaral**.

3- Discos. Parece que la cantante nos tiene cariño e incluso ha escogido a **Javier Limón** como primer productor no griego con el que trabaja. *Emisión* (2001) fue el primer disco de **Elefthería** que se editó en España y, como ha sido habitual, no faltaron colaboraciones de alto nivel como **Teófilo Chantre**, **Ismael Lô**, **Dulce Pontes** o **Socratis Malamas**. *Contrabando* (1986) es el cruce del escritor y compositor **Stamatis Sijpanoudakis** en el camino de **Elefthería**, supuso su puesta de largo como solista y nuevos aires pop para su carrera especialmente con el uso de programaciones. *Ola sto fos* (2004) es quizás el trabajo más contemporáneo de **Elefthería** y un gran éxito de ventas que gustó por su mezcla de folk, últimas tendencias y música griega clásica.

4- Influencias. **Mikis Theodorakis** o **Irene Papas** son influencias tradicionales para cualquier músico en Grecia y también para **Elefthería**, pero la dama helénica ha reconocido otros pesos pesados entre sus inspiraciones: la cantante egipcia **Um Kalsoum**, **Ella Fitzgerald**, **Aretha Franklin** o **Dimitra Galani**. Esta última es toda una institución en Grecia, de voz única y con la que este verano **Elefthería** ha realizado una completa gira por Grecia para compartir repertorio y elegante personalidad artística.

_Magda Farré

Por ahora hay dos fechas confirmadas para la presentación de *Mírame* (Universal Music), coincidiendo con su salida en España: el 1 de diciembre en Madrid (Teatro Gran Vía) y al día siguiente, 2 de diciembre, en Barcelona (L'Auditori)